



กลุ่มภารกิจจดหมายเหตุและสารนิเทศท้องถิ่น

สำนักหอสมุด มหาวิทยาลัยแม่โจ้ NORTH CLIPPING 2558/00141

ชื่อหนังสือพิมพ์ ไทยนิวส์	วันที่ - 1 ธ.ค. 2557	ปีที่ 44	ฉบับที่ 15947	หน้า 5
-------------------------------------	--------------------------------	--------------------	-------------------------	------------------

ถ้อยคำล้านนาล้านนา

คำบ่มีแปลงเข้าใส่ คำบ่ใหญ่ปั้นเข้าเปาะ

ลิบ่ขี้แ่ดอแ่ดอไฉ่ ลิบ่ใหญ่ขี้แ่ดอไฉ่



คำบ่มีแปลงเข้าใส่ คำบ่ใหญ่ปั้นเข้าเปาะ อ่านให้ใกล้
เคียงกับสำเนียงล้านนาว่า “คำบ่มีแ่งเข้าใส่ คำบ่ใหญ่ปั้นเข้า
เปาะ” คำว่า “คำ” หมายถึง คำพูดหรือเรื่องราว “แปลง” หมายถึง
ถึง สร้างหรือทำ และ “เปาะ” คือ เพิ่มเข้าไป แปลความทั้ง
หมด คือ เรื่องไม่มีจริง ก็พยายามกู้ขึ้น และเรื่องราวเพียงเล็กน้อย
ก็เพียรพยายามใส่ความให้กว้างขึ้นจนบานปลาย เทียบกับ
สำนวนไทย น่าจะตรงกับ “ปั้นน้ำให้เป็นตัว” หรือ “ใส่ไฟ”
ประมาณนั้น.

สนั่น ธรรมธิ

สำนักส่งเสริมศิลปวัฒนธรรม มหาวิทยาลัยเชียงใหม่

(ภาพประกอบโดย ต่อพงษ์ เสงเลอ)